



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Fifth Sunday of Ordinary
Year B
February 7, 2021

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen

Pastor

Rev. Joseph Thai Nguyen

Parochial Vicar

Mr. Adolfo Villalpando

Deacon



Chúc Mừng
Năm Mới
**HAPPY LUNAR
NEW YEAR**
FELIZ AÑO
NUEVO
2021

Tết
Đến
Chúa
Trời
Ban
Phúc
Lộc



Xuân
Về
Nhân
Thế
Hưởng
Bình
An

Đáp Ca
Hãy chúc tụng Chúa, Đấng cứu chữa những kẻ giập nát tâm can.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, Ngày 7 tháng 2, 2021

Quý Ông Bà và Anh chị em thân mến!

Trước thềm Năm Mới Tân Sửu 2021 cùng với Cha Joseph Thái, chúng tôi xin chân thành kính chúc Ban Chấp Hành, quý đoàn Thể, quý ân nhân và toàn thể quý ông bà anh chị em một Năm Mới an khang, may mắn và tràn đầy ân sủng của Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang. Trong gần một năm qua, chúng ta sống trong Mùa đại dịch Corvid 19 với nhiều những thách đố, băn khoăn, lo lắng và khó khăn mà chúng ta phải đối diện. Nhưng quý vị vẫn tiếp tục đóng góp cho giáo xứ để giáo xứ có phương tiện phục vụ cho quý ông bà và anh chị em. Giáo xứ xin chân thành tri ân sự quảng đại của toàn thể quý vị ân nhân cũng như giáo dân.

Mùa Xuân mới cũng là dịp chúng ta hướng về một tương lai với những ước mơ và những công trình hoạch định cho sự phát triển của Giáo Xứ. Trong 7 năm qua giáo xứ chúng ta đã, đang tiếp tục gây quỹ cho công trình xây toà nhà Đức Tin, Văn Phòng Giáo Xứ và Đài Đức Mẹ Lavang. Vì vật giá leo thang theo thời gian, và theo sự ước tính của Văn Phòng Xây Cất của Giáo Phận, 2 công trình này sẽ ước lượng lên tới trên 8 triệu 200,000 dollars. Tuần vừa qua Văn Phòng Xây Cất Toà Giám Mục Orange thông báo cho giáo xứ là chúng ta có thể bắt đầu xây toà nhà Đức Tin và Văn Phòng Giáo Xứ vào khoảng chừng 4 tháng nữa, nếu mọi giấy tờ và thủ tục xây cất xảy ra tốt đẹp. Đây là một tin vui lớn cho giáo xứ chúng ta vì sau nhiều năm mong chờ việc xây cất cho công trình nay sắp trở thành hiện thực.

Đây là tin vui lớn cho tất cả chúng ta, tuy nhiên giáo xứ cũng đang cần sự đóng góp tiếp tục quảng đại hơn cho việc xây cất toà nhà Đức Tin, Văn Phòng giáo xứ và Linh Đài Đức Mẹ LaVang. Việc đóng góp của quý vị cho việc xây toà nhà Đức Tin, văn Phòng Giáo Xứ và Linh Đài Đức Mẹ rất quan trọng vì chúng ta có thêm cơ sở để đào tạo đức tin cho con em chúng ta cho tương lai. Linh Đài Đức Mẹ La Vang là nơi chúng ta đến để cầu nguyện, tạ ơn Đức Mẹ vì Mẹ đã cầu bầu đặc lực cho chúng ta. Vì thế, những gia đình nào chưa có dịp đóng góp, xin quý vị vui lòng làm ân nhân với số tiền \$3,000 dollars, tên của quý vị sẽ được khắc trên Đài Đức Mẹ. Tuy nhiên, mọi số tiền đóng góp của quý vị đều được trân quý.

Giáo xứ chúng ta cũng đã bắt đầu việc gây Quỹ Mục Vụ 2021 cho Đức Cha. Vậy xin anh chị em hưởng ứng tích cực để chúng ta có thể vượt chỉ tiêu \$67,000. Mỗi gia đình xin vui lòng đóng góp \$400 dollars cho quỹ mục vụ để Đức Cha có phương tiện giúp đỡ các chương trình trong giáo phận Orange.

Một lần nữa giáo xứ Đức Mẹ La Vang xin trân trọng cảm ơn tới toàn thể quý vị và kính chúc mọi người một năm mới an khang, may mắn và tràn đầy hạnh phúc, dịch Corvid mau chóng qua, để chúng ta trở lại cuộc sống bình thường. Nguyên xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang chúc lành và trả công bội hậu cho sự quảng đại của toàn thể quý vị.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ LaVang.

Lm Giuse Nguyễn Văn Luân -Chánh Xứ GX Đức Mẹ La Vang.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Nhu cầu của Giáo Xứ hàng tuần:

\$12,000

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật 01/31/2021:

\$9,440

Cần thêm: **\$2,560**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ. Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà: **www.ourladyoflavang.org**

THÔNG BÁO

VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA MỪNG TẾT NGUYÊN ĐÁN

Văn Phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa **thứ Sáu, ngày 12 tháng 2 năm 2021** nhân dịp Tết Nguyên Đán sau Thánh Lễ 8:30AM sáng. Xin chúc quý vị một năm mới tràn đầy Hồng Ân Thiên Chúa.

THÁNH LỄ TÂN NIÊN

Giáo Xứ sẽ có **Thánh Lễ Tết Giao Thừa Mừng Năm Tân Sửu** vào lúc **5:00pm** giờ chiều, **thứ Năm ngày 11, tháng 2, 2021**. Thánh Lễ sẽ do Đức Cha Kevin Vann chủ tế. Chúng ta sẽ có lì xì lấy lộc đầu năm sau Thánh Lễ và đốt pháo.

Giáo Xứ cũng sẽ có **Thánh Lễ Tân Niên** vào lúc **8:30am** sáng **thứ Sáu ngày 12, tháng 2, 2021**. Chúng ta cũng sẽ có lì xì lấy lộc đầu năm và đốt pháo.

Thánh Lễ Mừng 2 Tết vào lúc **8:00am** sáng **thứ Bảy ngày 13 tháng 2, 2021**. Sau Thánh Lễ cũng sẽ có đốt pháo.

Xin mời Cộng Đoàn Dân Chúa đến tham dự Thánh Lễ đầu năm thật đông đủ.

QUỸ MỤC VỤ PSA 2021

Việc tham dự của quý Ông Bà và Anh Chị em trong chương trình Quỹ Mục Vụ hằng năm mang lại những kết quả thực sự đáng kể cho các giáo xứ, các trường học, và các cộng đoàn của chúng ta. Thế nên, xin quý ông bà anh chị em hưởng ứng rộng rãi cho chương trình năm nay. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Ông Cố Gioan Baotixita Phạm Đức Thu
Ông Cố Gioan Baotixita Nguyễn Quang Trung
Ông Giuse Trần Quốc Bông
Bà Mata Nguyễn Thị Hiền
Ông Gioan Baotixita Nguyễn Minh Sơn
Bà Lucia Jane Hằng Phạm
Ông Giuse Nguyễn Việt Đức

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa những người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

THỨ TƯ LỄ TRO

Giáo Xứ sẽ có **Thánh Lễ** vào **thứ Tư ngày 17 tháng 2, 2021** cho **thứ Tư Lễ Tro** để bắt đầu mùa chay.

8:30AM - Lễ tiếng Việt

12:00PM - Lễ tiếng Việt và tiếng Anh

5:30PM - Lễ tiếng Việt

7:00pm - Lễ tiếng Tây Ban Nha

Giáo Luật điều 1251 dạy: **“Thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh buộc giữ chay và kiêng thịt”**. Trong ngày ăn chay, chỉ được ăn một bữa no và hai bữa ăn ít, không được ăn no. Không được ăn vật giữa các bữa ăn. **Tuổi giữ chay:** Theo Giáo Luật điều 1252 thì mọi người từ 18 tuổi cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì phải giữ chay.

VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA MỪNG LỄ TỔNG THỐNG

Văn Phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa sau Thánh Lễ 8:30AM sáng **thứ Hai ngày 15 tháng 2, 2021** nhân dịp ngày Lễ Tổng Thống Hoa Kỳ. Văn phòng sẽ mở cửa lại **thứ Ba ngày 16 tháng 2, 2021**. Kính chúc quý ông bà anh chị em một ngày lễ an bình.

BIÊN NHẬN CHO VIỆC KHẤU TRỪ THUẾ

Xin quý vị lưu ý những điều sau đây cho việc khấu trừ thuế cho năm 2020

1. Quý vị sẽ nhận được biên nhận từ Giáo Phận Orange nếu quý vị đã đóng góp cho Quỹ Mục Vụ (quỹ PSA) cho năm 2020.

2. Nếu quý vị đã đóng góp trên \$350 cho Giáo Xứ và muốn nhận biên nhận khấu trừ thuế, xin quý vị liên lạc với văn phòng Giáo Xứ để chúng tôi làm biên nhận này cho quý vị.

Xin cảm ơn cho tất cả sự đóng góp của quý vị trong năm vừa qua. Nguyên xin Chúa chúc lành cho quý vị.

GIẢI TỘI MÙA CHAY

Giáo Xứ sẽ có **nghi thức Hoà Giải cho Mùa Chay** vào **thứ Hai ngày 15 tháng 3, 2021** vào lúc **6PM tới tới 8PM** **tối cho ba ngôn ngữ**. Kính mời quý ông bà và anh chị em đến đông đủ để hòa giải với Chúa và tha nhân, để mừng Lễ Phục Sinh thật sốt sắng. Xin cảm ơn.

Responsorial Psalm
Praise The Lord, who heals the brokenhearted.

Pastor's Corner

Sunday, February 7, 2021

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang!

On February 12, 2021, the Vietnamese and Asian people will celebrate the Lunar New Year, the year of the Ox. Together with Father Joseph Thai, we wish all of you a Happy New Year with good health, happiness, and joy! In this past year we all faced many challenges amid the pandemic. Yet as a parish, we came together in hope, right praise, and worship. We are also incredibly grateful to you all for your generous weekly donations. Please continue to support our parish, so that our works of ministry may still blossom in our growth.

The New Year is a good time for growth at our parish. During the last 7 years we have been raising funds for our new John Paul II pastoral building and the grand Shrine of Our Lady of La Vang. Due to rising costs across the board, the completion cost for the two projects is now estimated to be 8.2 million dollars. The delays certainly have been unexpected. We met with the Construction Department of our diocese just last week, and they gave us the good news that if we face no further interruptions, we will be able to begin construction in about 4 months. Let us pray that we shall experience positive developments through the next 4 months.

I would like to thank those who have already pledged for the projects. If you have not done so I ask you to consider making a contribution to the project with whatever amount you can. As a special token, those who donate \$3,000 may have their names inscribed on the wall of the future grand Shrine of Our Lady of La Vang. The Shrine will be a wonderful, prayerful addition to our campus as a symbol of our patronage.

Our children and our faith formation programs are in need of the new pastoral center. Through the years, our parish has experienced accelerated numbers in registrations and attendance. We do not have enough classrooms for all our children but opening another building will ensure more of our children may benefit from the programs as we meet their spiritual needs too. Please pray for our projects. Your support for them is greatly appreciated.

Our parish also has begun our 2021 Pastoral Service Appeal for our diocese. This year our parish goal is \$67,000 dollars. Please help us to achieve our parish goal. I ask that if possible, please donate \$400 dollars per family so we can have extra funds for our parish.

May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless each one of you with peace, love, and joy. Happy Lunar New Year!

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang,

Rev. Joseph Luan Nguyen
Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Parish Need: **\$12,000**
Last Sunday 01/31/2021 Collection : **\$9,440**
Shortage: **\$2,560**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Alabemos al Señor, nuestro Dios.

Notas del Párroco

Domingo, Febrero 7, 2021

Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang:

El 12 de febrero de 2021, los vietnamitas y asiáticos celebrarán el Año Nuevo Lunar, el año del Buey. Junto con el Padre Joseph Thai, les deseamos a todos un Feliz Año Nuevo con buena salud, felicidad y alegría. El año pasado, todos enfrentamos muchos desafíos en medio de la pandemia. Sin embargo, como parroquia, nos unimos en esperanza, alabanza y adoración. También estamos increíblemente agradecidos con todos ustedes por sus generosas donaciones semanales. Por favor continúe apoyando a nuestra parroquia, para que nuestras obras de ministerio aún puedan florecer en nuestro crecimiento.

El Año Nuevo es un buen momento para crecer en nuestra parroquia. Durante los últimos 7 años hemos estado recaudando fondos para nuestro nuevo edificio pastoral Juan Pablo II y el gran Santuario de Nuestra Señora de La Vang. Debido al aumento de los costos en todos los ámbitos, el costo de finalización de los dos proyectos ahora se estima en 8.2 millones de dólares. Los retrasos ciertamente han sido inesperados. Nos reunimos con el Departamento de Construcción de nuestra diócesis la semana pasada, y nos dieron la buena noticia de que, si no enfrentamos más interrupciones, podremos comenzar la construcción en aproximadamente 4 meses. Oremos para que experimentemos desarrollos positivos durante los próximos 4 meses.

Me gustaría agradecer a aquellos que ya se han comprometido con los proyectos. Si no lo ha hecho, le pido que considere hacer una contribución al proyecto con la cantidad que pueda. Como símbolo especial, aquellos que donen \$ 3,000 pueden tener sus nombres inscritos en la pared del futuro gran Santuario de Nuestra Señora de La Vang. El Santuario será una adición maravillosa y llena de oración a nuestro campus como símbolo de nuestro patrocinio.

Nuestros niños y nuestros programas de formación en la fe necesitan el nuevo centro pastoral. A través de los años, nuestra parroquia ha experimentado un número acelerado de registros y asistencia. No tenemos suficientes aulas para todos nuestros niños, pero abrir otro edificio asegurará que más niños se beneficien de los programas, ya que también satisfacemos sus necesidades espirituales. Ore por nuestros proyectos. Su apoyo para ellos es muy apreciado.

Nuestra parroquia ha comenzado nuestra Campaña de Servicio Pastoral 2021 para nuestra diócesis. Este año nuestra meta es \$ 67.000 dólares. Ayúdanos a lograr nuestro objetivo. Le pido que, si es posible, done \$ 400 dólares por familia para que podamos tener fondos adicionales para nuestra parroquia.

Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, los bendiga a cada uno de ustedes con paz, amor y alegría. ¡Feliz Año Nuevo Lunar!

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang,
Rev. Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Necesidad Parroquial: **\$12,000**
Colecta Dominical del 01/31/2021 : **\$9,440**
Déficit: **\$2,560**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

PSA 2021

This weekend will kick start PSA 2021. Please bring home PSA envelopes. Your participation in the Pastoral Services Appeal makes a real and tangible impact on lives in our parishes, schools and communities. The very future of our faith depends on how we celebrate our blessings today and how we choose to share them. Please respond generously to the 2021 PSA. Thank you and God Bless.



LUNAR NEW YEAR MASS SCHEDULE

New Year Eve Mass: Thursday 2/11/2021
at 5:00PM in Vietnamese.
New Year Day Mass: Friday 2/12/2021 at 8:30AM in Vietnamese.
Saturday 2/13/2021 at 8:00AM in Vietnamese.

LENTEN PENANCE SERVICE

Our Parish will have **Lenten Penance Service** to prepare for Easter **on March 15, 2021 from 6:00PM-8:00PM in Trilingual**. Please come to penance service to prepare yourself for the coming of our Lord. Thank

ASH WEDNESDAY - FEBRUARY 17

Ash Wednesday Mass Schedule is as follows:

8:30AM - Mass in Vietnamese
12:00PM - Mass in Vietnamese and English
5:30PM - Mass in Vietnamese
7:00PM - Mass in Spanish

Ash Wednesday and Good Friday are obligatory days of fasting and abstinence for Catholics who have reached age 18 and are not yet 60 are required to fast on these days. All Catholics who are age 14 and older must abstain from meat on Ash Wednesday and on all Friday of Lent.

NOTICIAS

OFICINA CERRADA

La oficina estará cerrada el Lunes 15 de Febrero de 2021 para celebrar el Día de los Presidentes, después de misa de 8:30am se cerrará la iglesia. No habrá junta de Ministerios ni grupos parroquiales. Muchas gracias. Dios bendiga.

CAMPANA PASTORAL - PSA 2021

Este fin de semana empezamos la Campaña Pastoral 2021 (PSA). Pasaremos los sobres para que lleven a casa y junto con su familia puedan decidir cuanto va a ser su Promesa este año. Lo puede pagar todo en un solo pago o puede pagar cada mes hasta el mes de noviembre. Dios los bendiga por su generosidad.



MIERCOLES DE CENIZAS

Miércoles Febrero 17, 2021

8:30 AM Misa en Vietnamita
12:00PM Misa Bilingüe Vietnamita & Inglés
5:30PM Misa en Vietnamita
7:00PM Misa en Español



SERVICIO PENITENCIAL



Lunes Marzo 15, 2021 a las 6 pm tendremos las confesiones por Cuaresma de nuestra parroquia. Por favor, haga un esfuerzo especial en venir y reconciliarse con Dios y con los demás, y a prepararse para la venida de nuestro Señor.

Nhu Cầu GÂY QUỸ Của Giáo Xứ ĐMLV Năm 2021

A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ La Vang - Tòa Nhà Đức Tin & VP Giáo Xứ:

Toà Nhà Đức Tin & VP Giáo Xứ: \$7.200.000

Linh Đài Đức Mẹ La Vang: \$1.000.000

Nhu Cầu: \$8.200.000

Hiện Có: \$7.000.000

Cần Thêm: \$1.200.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000 / 1 năm cho mỗi gia đình;

Thời gian gây quỹ: 01/01/2021 – 31/12/2021.

Khi đóng góp từ mức \$3.000 trở lên,

quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên

của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời

trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA):

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000

Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$97.000

PSA Rebate: \$30.000

Quý Cha mời gọi đóng góp \$400 / 1 năm cho mỗi gia đình.

Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sửa Chữa Ghế & Bàn Quỳ trong nhà thờ

C. Quỹ Sinh Hoat Hàng Năm Giáo Xứ: \$12.000/Tuần

Quý Cha mời gọi đóng góp Tiền Giỗ Chúa Nhật thêm \$2 mỗi tuần cho mỗi Gia Đình.

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:30 PM – 4:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2022, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2021 của 3 QUỸ A,C trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Quý Cha Xin chân thành cảm ơn.

Nguyện xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang luôn ban ơn lành

đến cho toàn thể quý vị và gia quyến.

Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”
(Luca 12, 33-34)*

REGULAR MASS SCHEDULE
CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ - HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt

8:30 AM Martes y Jueves Español

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misas del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English

8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal, Español

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:00 PM English - Youth & Confirmation students

6:00 PM Tiếng Việt



HARBOR
HEALTHY LIVING PHARMACY

FREE HOME DELIVERY
GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ

Location 1

646 S. Harbor Blvd.
 Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
 714-531-9090 Fax

Location 2

16040 Harbor Blvd., Ste. K
 Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
 714-531-9987 Fax

Location 3

10900 Westminster Ave. #3
 Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
 714-537-0033 Fax

**TOBIA
 CASKET
 &
 FUNERAL**

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

**ASIAN
 PRINTING**

714-891-0898

(Ms. Hoa Lynn)

asianprinting@gmail.com

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

EZ DENTAL CENTER

CINDY H. HUYNH, DDS

Nha Khoa Gia Đình & Thẩm Mỹ
 UCLA Graduate

SPECIAL: \$40 Exam/Cleaning

306 North Euclid Street

(714) 554-4222

Santa Ana, CA 92703

MON - SUN: Nhận Medical,

Insurance, Cash **9AM - 7PM**

Aceptar Medical, Aseguranza, Cash



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION



Billy Tran
 Insurance Agent
 Licence #: 0100527
tran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
 Westminster, CA 92683
714.894.3142 (Office)
714.468.2486 (Cell)
714.894.3481 (Fax)